Porównanie tłumaczeń Psalmów 35:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech się zawstydzą, niech będą upokorzeni Ci, którzy szukają mojej duszy! Niech się cofną i zawstydzą Ci, którzy myślą, jak mi zaszkodzić!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech wstyd ogarnie i upokorzenie spotka Tych, co czyhają na mą duszę! Niech się wycofają, odejdą niepyszni, Ci, którzy rozmyślają, jak by mi zaszkodzić! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech hańba i wstyd okryją tych, którzy czyhają na moją duszę; niech cofną się i niech będą zawstydzeni ci, którzy obmyślają zło przeciwko mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech będą pohańbieni i zawstydzeni, którzy szukają duszy mojej; niech tył podadzą, i niech będą zawstydzeni, którzy mi źle myślą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech będą zawstydzeni i zesromoceni, szukający dusze mojej. Niech się cofną nazad i niech będą zelżeni, myślącymi złe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech się zmieszają i niech się zawstydzą ci, co na życie me czyhają; niech się cofną zawstydzeni ci, którzy zamierzają mi szkodzić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech okryją się wstydem i hańbą Ci, którzy nastają na życie moje! Niech cofną się i zawstydzą Ci, którzy myślą o zgubie mojej! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech wstyd i hańba spotka tych, którzy czyhają na moje życie. Niech cofną się zawstydzeni ci, którzy przeciwko mnie spiskują. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech się zmieszają i zawstydzą ci, którzy czyhają na me życie, niech się cofną i zawstydzą ci, którzy przeciw mnie zło knują. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech wstyd i hańba okryją tych, co godzą na me życie; niechaj się cofną wstecz, zawstydzeni, ci, którzy zło przeciw mnie obmyślają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Слова його уст беззаконня і обмана, він не забажав зрозуміти, щоб робити добро. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech się zawstydzą i zapłoną ci, co czyhają na moje życie, niech pierzchną i zarumienią się ci, którzy myślą o mojej zgubie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oby zostali zawstydzeni i upokorzeni ci, którzy nastają na moją duszę. Oby się odwrócili i zmieszali ci, którzy przeciw mnie knują nieszczęście. |

1. 1) Lub: Ci, którzy planują mój upadek. [↑](#footnote-ref-2)